الألفاظ المعربة الفارسية واليونانية
في القرآن الكريم

الدكتورة :عزت ملا إبراهيمي
الأستاذة المشاركة بجامعة طهران
:مجتبى محمدي مزرعه شاهي
طالب في مرحلة الماجستير بجامعة طهران

المستخلص

إن المتتبع للغات الإنسانية يجد مسألة التأثر و التأثير فيما بينها واضحة للعيان، فكل لغة تأخذ من و يأخذ منها، بسبب الجوار و الإتصال، و التمازج الحضاري بين الشعوب قاطبة. و ليست العربية بدعاً بين اللغات الإنسانية، فهي كغيرها يجري عليها قانون التبادل اللغوي، إذ دخلت إليها جملة من الألفاظ و المفردات من اللغات المجاورة كالفارسية و الهندية و اليونانية.

عُرِّبَ عبر التاريخ كثير من الكلمات المأخوذة عن اللغتين الفارسية و اليونانية و ورد بعضها في القرآن الكريم مثل: القسطاس، الأرائك، القنطار و ...، فهي من حيث الأصل أعجمية، ثم تلفظت بها العرب، فصارت عربية بالتعريب.

المصطلحات الرئيسة: التعريب، الألفاظ المعربة اليونانية، الألفاظ المعربة الفارسية، القرآن الكريم.

مقدمة المقالة:

تعد اللغة العربية رائدة في استيعابها و رفدها للغات الأخرى، فإنها أشبه بنهر متدفق دائم الجريان في أراض شتى، صبّ فيه كثير من الروافد، التي تحمل غنى حضارياً، و موروثاً ثرّاً، يدل على الرقي و التقدم، فانضم إلى مسيرة موكبها المطردة. إختلط العرب بالأقوام المجاورة لهم، فأخذوا من الإغريق بقدر ما أعطوا اللاتين، و أخذوا من الفرسِ قبل زمن الأكاسرة و قبل أن تكون الحيرة ــ مملكة المناذرة - حلقة الإتصال بين العرب و الفرس، ثم أعطوا أكثر مما أخذوا، وهذا الأخذ والعطاء سنة من سننِ الحياة اللغوية، لا تشذ عنها إلاّ اللغات المعزولة المتحجرة التي لم تساير ركب الحضارة.

دخل العربية منذ أقدم العصور العديد من الكلمات من لغات مختلفة، أوردها الفصحاء فيما أثِرَ عنهم، وذكرها الشعراء في أشعارهم، و ورد بعضها في القرآن الكريم، و الحديث النبوي الشريف، لكن معظم الكلمات التي دخلت اللغة العربية كانت من الفارسية، ومن كلام الفرس ما لايحصى مما أعربته العرب. تأثرت العربية أيضاً باللغة اليونانية، فانتقلت، إليها ألفاظ جديدة تتعلق بالمصطلحات الفلسفية و شؤون المعيشة وغيرها. و نرى بعض هذه الألفاظ في القرآن الكريم. هذه المقالة تتضمن نظرة عابرة إلى مفهوم

التعريب و مواطنه، التعريب عن اليونانية و الفارسية و ورود ألفاظ هاتين اللغتين في القرآن الكريم.

مفهوم المعرب:

التعريب لغةً، من قولهم عرَّبَ الإسلامَ، اي صيره عربياً و عرّب الكتاب، إذا نقله إلى العربية من لغة أخرى، مأخوذ من فعل عَرُبَ يَعرُبُ، اي تكلّم بالعربية و لم يلحن أو كان عربياً فصيحاً في الأصل. وقالوا هو اللفظ الذي دخل العربية، وعومل معاملة اللفظ العربي من حيث الوزن والإشتقاق، ويأخذ ثوباً عربياً خاصاً مثله أي مثل لفظ آخر، كقولهم دوَّن الكتاب أو الأسماء وهو مُدَوِّن (اسم فاعل)، والكتاب أو الأسماء مُدَوَّن (اسم مفعول) من الكلمة الفارسية ديوان، بمعنى السجلّ ودائرة التسجيل (١). و عرّفه الخفاجي فقال: « و اعلم أن التعريب نقل اللفظ من العجمية إلى العربية، و المشهور فيه التعريب. و سماه سيبويه ــ و هو إمام العربية ــ و غيره إعراباً. فيقال حينئذٍ: مُعَرَّب أو مُعرَب». (٢).

مواطن التعريب:

إن التعريب قديم في اللغة العربية كما أنه استمر حتى العصر الحديث، وقد جرى من داخل الجزيرة العربية من أمم سامية عاشت العرب كالسريان، والعبريين، وما حمله الأنباط والتدمريون من لغات أخرى تسربت إليهم كالسريانية والرومية. كما أن التعريب وفد من خارج الجزيرة، مما عرب مباشرة وما عرب غير مباشرة. وهذا التعريب الخارجي تم من ثلاث قارات:

١. من القارة الإفريقية، (من الحبشة والبربر والقبط).
٢. من القارة الآسيوية، (من إيران، الهند، تركستان، الصين).

٣. من القارة الأوروبية،(من اليونان و اللاتين).

أما التعريب الحديث فكان مقصوراً على الدول الغربية أغلبه بشكل مباشر عن طريق التبادل الثقافي، والإستيراد الحضاري والتجاري و الإذاعات الفضائية و التأثير السياسي (٣).

التعريب عن اليونانية:

كان الإغريق يجاورون بلاد الشام والفينيقيين، وكانوا دولة قوية ذات نفوذ في معظم بلاد المشرق، وحاربوا فينيقية واستولوا على سورية، و حاربوا خصومهم الفرس فيها. كما انتشروا في بعض شواطيء البلاد العربية. وامتد نفوذهم الحضاري كثيراً في الشام ومصر واليمن وبلاد فارس، وكثير من الجنود كانوا يستوطنون بلاد الشام ولايعودون إلى بلادهم، ولا سيما أنهم كانوا يعدون بلاد الشام ومصر جزءاً من إمبراطوريتهم.

وخلفهم في مكانتهم البيزانطيون، كما خلفوهم في الحروب ضد الفرس، والهيمنة على بلاد الشام. وكان لهم دويلات عربية تابعة لهم مثل بني كندة، الضجاعمة، والغسانيين و التدمريين. و منذ عهد بني أمية انقلب ظهر المِجَنّ علي البيزنطيين، حين تجرأ العرب على دخول بلاد البيزنطيين محاربين، حتى وصلوا إلى أسوار القسطنطنية بحراً و براً. وازدادت قوة العرب في حروبهم للبيزنطيين في العصر العباسي و لم يتوقف الحمدانيون عن حروبهم معهم، و غالباً ما كانوا يحققون انتصارات باهرة عليهم.

وقد كان التبادل التجاري و الدبلوماسي يتم بين الدولتين في أيام السلم، وكانت المفردات اليونانية يتم ورودها إلى العربية مباشرة بادي ذي بدء، ثم عن طريق البيزانطيين. ولن ننسى دور تراجمة السريان وغير السريان في نقل كثير من الثقافات والمصطلحات اليونانية. وتعتبر اللغة

اليونانية منبعاً معطاء للمصطلحات العلمية والفكرية للعربية ولشعوب دول الغرب. وكان معظم المعربات عن اليونانية تجري عن طريق الفلاسفة و الأطباء ممن درسوا اليونانية و تثقفوا بعلومها كالفارابي و ابن سينا (٤).

التعريب عن الفارسية:

انفردت العلاقات العربية الفارسية بميزات فاقت غيرها من الأمم المجاورة و البعيدة قبل الإسلام وفي الإسلام بحكم تجاورهما واتساع حدودهما على طول شرقي دجلة في العراق، وطرفي الخليج الفارسي و بسبب سيطرة الأكاسرة على المناذرة في العراق، وعلى أجزاء طويلة من سِيف الخليج والبحر، وبسبب مشاركة الفرس بتجارتها في معظم أسواق العرب، و وفود فئات منهم للحج وزيارة مكة، حتى قيل، إن إسم بئر زمزم فارسي.

وازداد تبادل المفردات بين الأمتين في الأعصر الإسلامية، وانقلبت الآية، فبينما كان التعريب في الجاهلية أكثر من اقتراض الفرس للمفردات العربية، غدا نقل الفرس للمفردات العربية واسعاً جداً بعد دخولهم في الإسلام، وتحويل ألف بائهم البهلوية إلى ألف باء عربية، وحاجة الفرس إلى المفردات العربية الإسلامية والعلمية. فما من لفظة مرتبطة بالدين وشعائره إلا كانت عربية. وحين باشروا بالتأليف والتصنيف بلغتهم استعاروا من العربية جميع المصطلحات اللازمة في الشريعة والقانون والأدب والشعر و البلاغة والعروض و ... .

والأمر نفسه عندالعرب، فما من لفظ احتاجوا إليه إلا كانت الفارسية مَعينهم الثرّ. ولا سيما الألفاظ الحضارية والأبنية والأزهار والأطيار و الأطعمة والملابس . ومازالت المعربات الفارسية تحتل مكانها في المعجم العربي وفي العامية. وازداد تسرب المفردات الفارسية في عصر المماليك، و

استفحل في العصر العثماني لاقتباس العثمانيين الألفاظ الفارسية ونقلها إلى العربية مع المفردات التركية. و كان التعريب عن الفارسية قديما يفوق المفردات المعربة عن سائر اللغات، ونجد ذلك واضحاً في القرآن الكريم و الشعر العربي ثم بدأ ينافسه التعريب عن اللغة التركية في عصر العثمانيين، ويتفوق عليهما التعريب عن اللغات الأوروبية بدءاً من عصر النهضة (٥).

الألفاظ المعربة اليونانية في القرآن الكريم:

١ــ أساطير: « إذ تُتلى عَلَيه ءَاياتُنا قالَ أساطيرُ الأوّلينَ» (القلم/١٥)

الأساطير: واحدها أسطورة بمعنى الخرافة الملفقة، حدث أصله تاريخي حولته مخيلة العامة إلى عمل بعيد عن الواقع وارتفعت بأبطاله إلى مصاف الآلهة و أنصاف الآلهة وأدخلت ضمن الأبطال. قيل إنها من اليونانية« historia» (٧).

٢ــ بُروج: « ولَو كُنتُم في بُروجٍ مُشيَّدَة» (النساء/٧٨)

واحدها البُرج: بناء مرتفع على شكل مستدير أو مربَّع و يكون منفرداً أو قسماً من بناية عظيمة (٩). ينفي بعض اللغويين أن تكون الكلمة من أصل يوناني، ويردوها إلي الساميات(١٠).

٣ــ صِراط: « اهدِنا الصِّراطَ المُستَقيم» (الفاتحة/٦)

الصِّراط: الطريق و الشارع. و الكلمة يونانية من« strata»، استخدمها العرب مجازاً للمنهج والحق. و وردت في القرآن الكريم أكثر من أربعين مرة (١٢).

٤ــ فِردوس: « كانَت لَهُم جنّاتُ الفِردوسِ نُزُلاً» (الكهف/١٠٧)

الفردوس: البُستان، المكان فيه كَرم؛ الجنة،و الكلمة مأخوذة عن اليونانية « Paradeisos»(١٤).

٥ــ قِرطاس: « ولَو نَزّلنا عَلَيك كتاباً في قرطاسٍ» (الأنعام/٧)

القرطاس: بُرد مصري، الصحيفة التي يكتب فيها (١٦). قيل إنها من اليونانية «kartees» أي ورقة (١٧). قال المتنبي (من البسيط): (١٨)

الخيلُ والليلُ والبيداء تَعرفُني السيف والرُّمحُ والقرطاسُ والقلمُ

٦ــ قِسط: « وَ أوْلُوا العلمِ قائماً بالقسط» (آل عمران/١٨)

القسط: العدل، و الكلمة يونانية معناها الأصلي الميزان (٢٠).

٧ــ قِسطاس: وَزِنوا بِالقِسطاس المُستَقيم» (الأسراء/٣٥)

القسطاس: الميزان، العدل والكلمة يونانية (٢٢). قال عدي بن زيد (من الخفيف):(٢٣)

في حديدِ القسطاس يرقبني الحا رس والمرءُ كلّ شيءٍ يُلاقي

٨ــ قَلَم: « الَّذي عَلَّمَ بِالقَلَمِ» (العلق/٤)

القلم: الذي يكتب به. قيل هو معرب عن اليونانية « kalam – os» بمعنى العود (٢٥).

٩ــ قَميص: « وَ إن كانَ قَميصُهُ قُدَّ مِن دُبُرٍ فَكَذَبَت» (يوسف/٢٧)

القميص: لباس معروف. يقال إن أصلها يوناني «hypok' amis – on» أولاتيني «Camisia» (٢٧).

١٠ــ قِنطار: « وَ ءاتَيتُم إحداهُنَّ قِنطاراً» (النساء/٢٠)

القنطار: وزن يعادل مئة رطل واختلف وزنه مع العصور، وهو اليوم في دمشق ٢٥٦ كيلوغرم. والكلمة يونانية (٢٩).

١١ــ كوُب: « يُطافُ عَلَيهم بِصِحافٍ من ذَهَبٍ و أكوابٍ» (الزخرف/٧١)

الكوز، والجرة لاعري لها. واختلفوا في أصلها، فمنهم من رآها يونانية من «kybos»، أولاتينية من «kupa» ومعناها البرميل الصغير(٣١). قال عدي بن زيد (من السّريع):(٣٢)

متكئاً تَصفِقُ أبوابُه يسعى عليه العبدُ بالكوبِ

١٢ــ مرجان: « يَخرُجُ منها اللؤلؤُ و المَرجانُ» (الرحمن/٢٢)

المرجان: صغار اللؤلؤ (٣٤)، مأخوذ من الفارسية «مرواريد». و لعل أصلها يوناني «margantees» (٣٥). قال امرؤالقيس(من المتقارب):(٣٦)

فأعزل مرجانَها جانباً وآخُذُ من دُرّها المُستجادا

١٣ــ مَقاليد: « لَهُ مقاليدُ السَّموات و الأرضِ» (الزمر/٦٣)

المقاليد: المفاتيح، مفردها إقليد ومِقليد، المعرب من اليونانية «klidha». و نقلت إلى الفارسية مفردة، فقالوا كليد، فتوهموا أنها فارسية (٣٨) .

١٤ــ مُقسطين: « إنَّ اللهَ يُحِبُّ المُقسِطينَ» (الممتحنة/٨)

المُقسطون: العادلون، من القسط وهو العدل. والكلمة مشتقة من القسط و هو العدل باليونانية (٤٠).

١٥ــ ياقوت: « كأنّهنَّ الياقوت و المرجانُ» (الرحمن/٥٨)

الياقوت: حجر ثمين، مأخوذ من الفارسية والأرجح أنها يونانية من كلمة «Hyakinthos» (٤٢).

الألفاظ المعرّبة الفارسيّة في القرآن الكريم:

١ــ أباريق: « بِأكوابٍ و أباريقَ من معين» (الواقعه/١٨)

الإبريق: وعاء له أذن وخرطوم ينصب منه السائل، جمعه أباريق (٤٤). والكلمة موجودة في الفارسية (آبريز) و تتألف من «آب» بمعنى ماء و «ريز» من جذر «ريختن» بمعنى سكب (٤٥).

٢ــ أرائك: «علَى الأرائكِ مُتّكئون» (يس/٥٦)

واحدها أريكة، وهي السرير المنجَّد، الفرش الجميل. والكلمة فارسية مركبة من «آرا = زينة» و «نيك = جميل» . و يلفظونها «أورنگ» (٤٧).

٣ــ أساوِر: « يُحَلَّون فيها من أساورَ من ذَهَبٍ» (الكهف/٣١)

واحدها إسوار: ما تحلى به المرأة ذراعيها. و الكلمة فارسية (٤٩).

٤ــ إستَبرق: « و يَلبسونَ ثياباً خُضراً من سُندس و إستَبرقٍ» (الكهف/٣١)

هو الحرير المنسوج من خيوط الذهب، أصلها الفارسي «إستَبره» فحولت الهاء إلي قاف (٥١). قال السيد الحميري(٥٢):

من سُندسٍ منها وإستبرقٍ ومن ضُروبِ الثمرِ الآني

٥ــ جُناح: «لا جُناحَ عَلَيهنَّ في ءابا ئهنَّ» (الأحزاب/٥٥)

بمعني الإثم و الذنب، من «گناه» الفارسية (٥٤).

٦ــ جُند: «لايَستَطيعونَ نَصرَهُم وهُم لَهُم جُندٌ مُحضَرونَ» (يس/٧٥)

الجند: العسكر، معرب «كند» الفارسية (٥٦). قالت الخنساء(٥٧):

وعاداً قد عَلاها الدهرُ قَسراً وحميرَ والجنودَ مع الجُنودِ

٧ــ **دينار:** « وَ مِنهُم مَن إن تَأمَنهُ بِدينارٍ» (آل عمران/٧٥)

الدينار: فارسي معرب، و أصله دَنّار(٥٩).

٨ــ **رَهواً:** « و اترُكِ البَحرَ رَهواً» (الدخان/٢٤)

أي سَهلاً دمثاً بلغة النبط، وساكناً بالسريانية. ونرجح أن تكون فارسية من «راهوار» بمعنى، المعتدل في سيره (٦١).

٩ــ **زبانية:** « سَنَدعُ الزَّبانية» (العلق/١٨)

واحدها: «زِبنيّ» أو «زِبنية» أو «زابن» أو «زَبانيّ»، وهم من الملائكة، الغلاظ الشداد. ومن الرجال، كل شديد مانع لما وراء ظهره. ومن الجن و الإنس، كل متمرد. مأخوذ من الفارسي «زباني» أي جهنمي، منسوب إلى «زبانة» أي اللهب (٦٣).

١٠ــ **زَرابيّ:** « وَ زَرابيُّ مَبثُوثَةٌ» (الغاشية/١٦)

هي الطنافس الفاخرة، واحدها زربية. من الفارسية «زر= ذَهَب» و «بافته = مَنسوج» (٦٥).

١١ــ **زَمهَرير:** « مُتّكئينَ فيها عَلى الأرائكِ لايَرون فيها شمساً ولا زَمهريراً» (الإنسان/١٣)

المعني: شدة البرد (٦٧)، من الفارسية: «زَم = برد» و «هرير= فاعل، موجب» (٦٨). قال الاعشي (٦٩):

مُبتلة الخلق مثل المَها ةَ، لم تر شمساً ولا زمهريرا

١٢ــ **سِجّيل:** « تَرميهِم بِحِجارَة من سِجّيل» (الفيل/٤)

قال ابن منظور: حجارة كالمدر... و قيل هو حجر من طين (٧١).

من الفارسية : «سنگ» أي حجر، و «گل» أي طين (٧٢).

١٣ــ **سراب:** « وَ سُيِّرَ الجبالُ فكانت سراباً» (النبأ /٢٠)

السراب: ما يشاهد نصف النهار من اشتداد الحرّ كأنه ماء (٧٤). والكلمة فارسية مركبة من «سر= رأس» و «آب = ماء» عربيه الآل (٧٥).

١٤ــ **سِراج:** « و جعل فيها سِراجاً و قمراً منيراً» (الفرقان/٦١)

الكلمة فارسية «چراغ». و قيل: سنسكريتية من «سورج: الشمس» (٧٧).

١٥ــ **سُرادِق:** « أحاطَ بِهِم سُرادِقُها» (الكهف/٢٩)

الكلمة فارسية بمعني الدهليز، الرواق. مركبة من كلمتين فارسيتين [«سر: رأس» و «پرده: ستارة» (٧٩).

١٦ــ **سَرد:** « وَقَدِّر في السَّرد» (سبأ /١١)

السرد: الدرع من الفارسية زره (٨١).

١٧ــ **سُندُس:** « و يَلبَسون ثياباً خُضراً من سُندُس و إستَبرقٍ» (الهف/٣١)

السندس: كلمة فارسية و تعنى ضرباً من الثياب خضر من الخز (٨٣).

١٨ــ **ضَنك:** « وَ مَن أعرضَ عن ذِكري فإنَّ له معيشةً ضَنكاً» (طه/١٢٤)

الضنك: الضيق من كل شيءٍ (٨٥)، من الفارسية « تَنگ» (٨٦). قالت الخنساء(٨٧):

ابني سُليم إن لقيتم فقعساً في محبس ضَنكٍ إلي وَعرِ

١٩ــ **كأس:** « يُطافُ عليهم بكأس من معين» (الصافات/٤٥)

الكأس: فارسية أصلها «كاسه» وهو الأناء مادام فيه السائل، و إلّا فهو قدح (٨٩). قال زهير(٩٠):

يجرُّون البرودَ وقد تمشَّت حميا الكأس فيهم والغناءُ

٢٠ــ **كنز:** « لولا أُنزل عليه كنزٌ» (هود/١٢)

الكنز: كلمة فارسية تلفظ بالفارسية «گنج» (٩٢).

٢١ــ **كُوِّرت:** « إذا الشَّمسُ كُوِّرَت» (التكوير/١)

أي غُوِّرَت: الكلمة فارسية من «كور= الأعمي» (٩٤).

٢٢ــ مَجوس: « والصّابئينَ و النّصارى والمَجوسَ» (الحج/١٧)

المجوس: قوم كانوا يعبدون الشمس والقمر والنار (٩٦)، من الفارسية: «مِنج گوش» أي صغير الأذُن، و كان أول من دان بهذه الديانة و دعا إليها رجل صغير الأذنين (٩٧).

٢٣ــ نمارق: « و نمارِقُ مَصفوفةٌ» (الغاشية/١٥)

مفردها: نُمرقة، بمعنى الوسادة أو الطنفسة الصغيرة يُتكأ عليها، فارسية معرب (نرماك) (٩٩). قال أميّة بن أبي الصّلت(١٠٠):

وتحتهمُ نمارقٌ من دِمقس أولاً أحَدٌ يُري فيهم تسئيم

٢٤ــ وَردَة: « فَكانَت وَردةً كالدِّهان» (الرحمن/٣٧)

الكلمة: فارسية، عربيها الحَوجَم (١٠٢).

النتيجة:

يجري التبادل اللغوي بين اللغات المختلفة في العالم كقانون إجتماعي ولا تستثنى اللغة العربية من هذا القانون، بحيث امتزجت هذه باللغتين الفارسية واليونانية ودخلت هذه اللغة ألفاظ كثيرة من هاتين اللغتين، وورد بعض هذه الألفاظ في القرآن الكريم. ولكن لم تحافظ تلك الألفاظ ــ في معظم الأحوال ــ على حالتها، بل صيغت في قالب عربي جديد، أثر في شكل التركيب وقوام البناء، حتى وافقت تلك الألفاظ الأبنية العربية.

المراجع و الهوامش:

١. التونجي، محمد، المعرب و الدخيل في اللغة العربية و آدابها، دارالمعرفة، بيروت، ١٤٢٦هـ ، ص ١٣.

٢. الخفاجي، شهاب الدين أحمد، شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل، مطبعة السعادة، القاهرة، ١٣٢٥هـ ،ص ٣.

٣. التونجي، ص ١٨.

٤. نفس المصدر، ص ٦٨-٦٩.

٥. نفس المصدر، ص٩١-٩٢.

٦. ضناوي، سعدي، المعجم المفصل في المعرب و الدخيل، دارالكتب العلمية، بيروت، ١٤٢٤هـ ، ص ٣٣.

٧. معلوف، لويس، المنجد في اللغة، انتشارات اسلامية، طهران، ١٣٨٠هـ.ش، ص ٣١.

٨. ضناوي، ص ٧٥ .

٩. التونجي، ص ٢٠٠.

١٠. ضناوي، ص ٣٥٢.

١١. معلوف، ص ٦٢١.

١٢. ضناوي، ص ٣٦٦.

١٣. البستاني، إفرام، المجاني الحديثة، دارالمشرق، بيروت، الطبعة الثالثة، بلا تا، ج٣، ص٢٦١.

١٤. التونجي، ص ٢٠١.

١٥. التونجي ، ص ٢٠٢.

١٦. عدي بن زيد ، ديوان، حققه و جمعه محمد جبار المعيبد، شركة دار الجمهورية للنشر و الطبع، بغداد، ١٩٦٥م، ص١٥١.

١٧. ضناوي، ص ٣٧٦.

١٨. ضناوى، ص٣٧٦.
١٩. التونجي، ص ٢٠٢.
٢٠. التونجي، ص٢٠٣.
٢١. عدي بن زيد ، ديوان، ص٦١.
٢٢. معلوف، ص ٧٥٤.
٢٣. ضناوي، ص ٤١٧.
٢٤. إمريء القيس، ديوان، دارصادر، بيروت، بلا تا، ص٩٠.
٢٥. التونجي، ص ٢٠٥.
٢٦. التونجي، ص٢٠٥.
٢٧. ضناوي، ص ٤٥٩.
٢٨. الزيات، أحمد و آخرون، المعجم الوسيط، دارالدعوة، استانبول، ١٤١٠هـ ، ص٢.
٢٩. نصر علي، جهينة، الكلمات الفارسية في المعاجم العربية، دار طلاس للدراسات والنشر والترجمة، دمشق، ٢٠٠٣م، ص١٩.
٣٠. التونجي، ص ١٩٢.
٣١. نصر علي، ص٣٠.
٣٢. التونجي، ص١٩٢.
٣٣. السيد الحميري، ديوان، شرحه وقدم له ضياء حسين الأعلمي، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت، ١٤٢٠هـ ، ص٢١٣.
٣٤. التونجي، ص ١٩٥.
٣٥. نصر علي، ص١١١.
٣٦. الخنساء، ديوان، دار مكتبة الحياة، بيروت، بلا تا، ص٤١.
٣٧. نصر علي، ص ١٥٥.
٣٨. التونجي، ص ١٩٦.

٣٩. ضناوي، ص ٢٤٨ ـ ٢٤٧.
٤٠. التونجي، ص ١٩٧.
٤١. معلوف، ص ٣٠٧.
٤٢. ضناوي، ص ٢٥٨.
٤٣. الأعشي، ديوان، شرحه و قدم له مهدي محمد ناصرالدين، دارالكتب العلمية، بيروت، بلا تا، ص٦٩.
٤٤. ابن منظور، لسان العرب، دار إحياء التراث العربي، بيروت، ١٤٠٨هـ ، ج٦، ص ١٨٢.
٤٥. ضناوي، ص ٢٦٩.
٤٦. معلوف، ص ٣٢٩.
٤٧. التونجي، ص ١٩٨.
٤٨. التونجي، ص ١٩٨.
٤٩. التونجي، ص١٩٨.
٥٠. ضناوي، ص ٢٧٦.
٥١. نصر علي، ص ٢٠٤.
٥٢. معلوف، ص ٤٥٦.
٥٣. التونجي، ص ٢٠٠.
٥٤. التونجي، ص ٢٠٣.
٥٥. زهير بن أبي سلمى، ديوان، شرحه و قدم له علي فاعور، دارالكتب العلمية، بيروت، ١٤٠٨هـ ، ص١٧.
٥٦. نصر علي، ص ٧٠.
٥٧. ضناوي، ص ٤٠٥.
٥٨. الزيات، ص٨٥٥.
٥٩. ضناوي، ص٤١٦.

٦٠. نصر علي، ص ٣٤٠ .

٦١. أمية بن أبي الصلت، ديوان، قدم له وعلق حواشيه سيف الدين الكاتب و أحمد عصام الكاتب، دارمكتبة الحياة، بيروت، ١٩٨٠م، ص٦٩.

٦٢. التونجي، ص ٢٠٦.